

21

Century College English Series

世纪大学英语丛书

浩瀚英语

HAOHAN ENGLISH

大学英语翻译与写作

例解

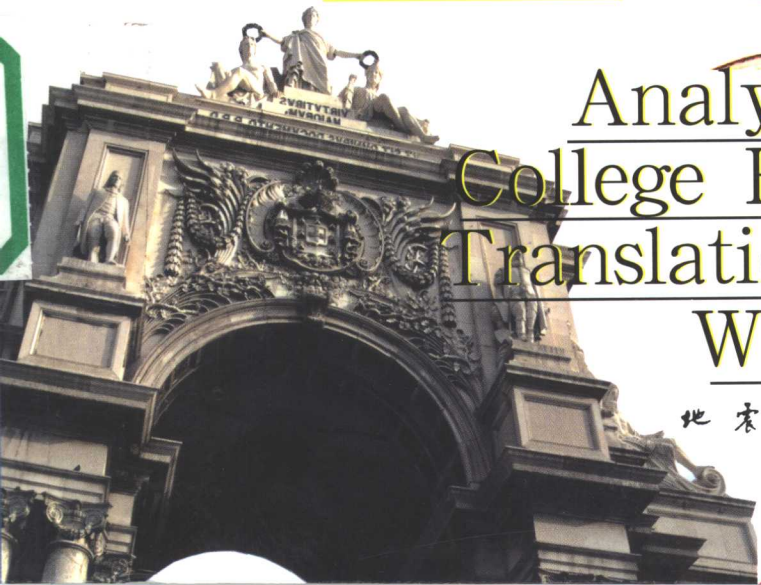
梁忠义 / 编著



Analysis for College English Translation and Writing

地震出版社

双色读物
TWIN COLOR READINGS



21 Century College English Series

世纪大学英语丛书

浩瀚英语

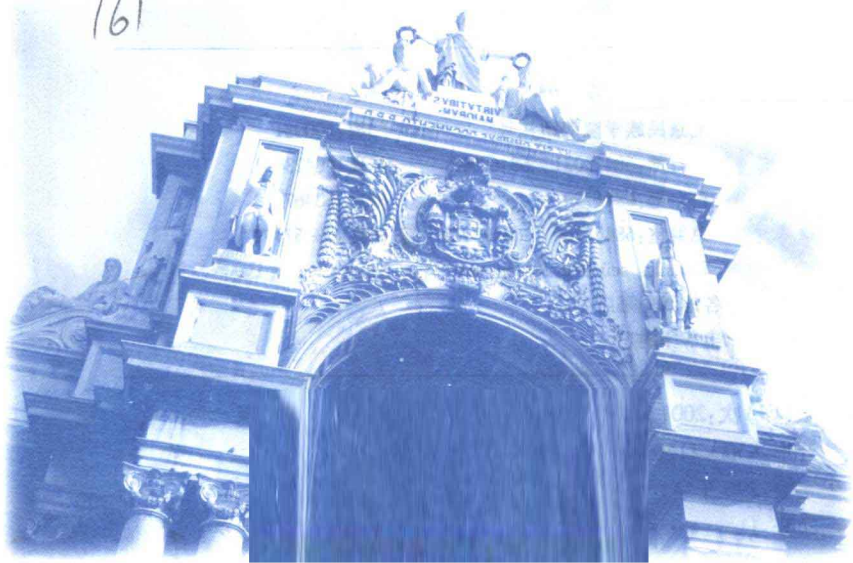
HAOHAN ENGLISH

大学英语翻译与写作

例解

梁忠义 / 编著

H315
161



Analysis for College
English Translation and Writing

北京出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语翻译与写作例解/梁忠义 编著. —北京:地震出版社,2001.9
(21世纪大学英语丛书)

ISBN 7-5028-1930-4

I. 大… II. 梁… III. ①英语—翻译—高等学校—解题②英语—
写作—高等学校—解题 IV. H315-44

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第048321号

21世纪大学英语丛书

大学英语翻译与写作例解

梁忠义 编著

责任编辑:宋炳忠

出版发行:地震出版社

北京民族学院南路9号

邮编:100081

发行部:68423031 68467993

传真:68423031

门市部:68467991

传真:68467972

总编室:68462709 68423029

传真:68467972

E-mail: seis@ht.rol.cn.net

经销:全国各地新华书店

印刷:北京丰华印刷厂

版(印)次:2001年9月第一版 2001年9月第一次印刷

开本:850×1168 1/32

字数:296千字

印张:11

印数:0001~8000

书号:ISBN 7-5028-1930-4/G·203 (2480)

定价:18.00元

版权所有,翻印必究

(图书出现印装问题,本社负责调换)

丛书 前言

《21 世纪大学英语丛书》是一套面向大学生的内容翔实、选材新颖、针对性强、实用可靠的英语复习分项辅导书。本套丛书的宗旨是通过提炼重点和总结最佳答题技巧,帮助大学生掌握最有效的解题方法,进行英语强化训练。本套丛书在深入分析英语考点特征的基础上,总结出各考点命题的趋势和方向,并结合大量的、典型的、新颖的例析,拓宽解题思路,总结解题技巧和方法,在英语学习的各方面提供了复习重点和答题战术。掌握这些内容,大学生就能在考试中真正做到融会贯通、举一反三、得心应手、获得高分。本套丛书针对学生在考试中经常出现的典型错误给予具体指导,帮助学生在查缺补漏的同时,巩固已有知识,避免许多学生在总复习时经常走的弯路和回头路。对答题思路和方法用例证进行分析讲述,对中国学生感到困难的语言点,给予特别的注意。本套丛书既有基本方法的总结强化,又有综合解题技巧的训练提高。学生在总复习时加以采用,必定会在有限时间内获取最佳学习效果。

《21 世纪大学英语丛书》具有以下四个鲜明的特点:

一、权威作者、阵容庞大

本丛书由遍布全国的高等院校三十六位著名教授强强联合,历时三年之久,紧扣大纲与新教材,分析历年四、六级题型,精心编撰而成。

二、系统性强、读一通百

本丛书囊括大学英语四、六级应试的各种题型和例解,各本书既相互独立,又相互关联,相辅相成,融会贯通。

三、例解针对性强、透露解题诀窍

本丛书以历年四、六级试题为基础,提炼重点,总结最佳解题技巧,一针见血,立竿见影。

四、格式新颖

本丛书采用双色印刷,版式生动,重点突出。

《21世纪大学英语丛书》一套共6册,包括:

1.《大学英语语法例解》。对英语语法的各个部分进行了精细入微的阐述和解答。主要通过剖析英语语法的重点、难点和疑点,探索语法的规律性和趣味性。

2.《大学英语翻译与写作例解》。以其独特的风格、丰富翔实的译例,广泛的习题,有效地帮助学生跨入翻译的大门,摸索翻译的经验,提高英语写作水平。

3.《大学英语阅读例解》。适应文、理科在校大学生研读,将大学英语学习者顺利地引入英语阅读之门,使他们怀着极大的兴趣去领略各类文章的内涵、特点和精华,从而丰富知识结构,提高英语综合水平。

4.《大学英语短语例解》。精选了最常用的英语短语,并配有汉语释义;详细介绍了每一条短语的用法,给出了典型的例句。

5.《大学英语口语例解》。本书涉及日常生活和社交生活等方面,设置了众多语言环境,使读者能够在每个不同的语言环境中找到恰当的、现成的英语句型来表达思想感情。

6.《大学英语四级关键词例解》。学习英语单词不能只满足于会读会写,因此本书对每个单词都给出了其同义词及辨析、固定搭配、注意事项,并配有习题及答案,以用来充实单词,使读者在掌握关键词的同时扩大单词量。

本套丛书将会成为您的良师益友,在学习中助您一臂之力,达到事半功倍的良好效果。

目 录



第一部分 英汉汉英翻译

第一章 英译汉	(1)
□ 第一节 试题与考生应试情况分析	(2)
□ 第二节 英译汉的标准及步骤	(4)
□ 第三节 抽象名词的译法	(10)
□ 第四节 被动语态的译法	(13)
□ 第五节 名词性从句的译法	(18)
□ 第六节 定语从句的译法	(21)
□ 第七节 状语从句的译法	(26)
□ 第八节 非谓语动词的译法	(29)
□ 第九节 英语长句的译法	(32)
□ 第十节 英译汉练习	(42)
第二章 汉译英	(103)

第二部分 短文写作

第一章 近年考题分析	(114)
第二章 高分作文的标准及写法	(117)
第三章 短文写作的选词	(123)
第四章 短文写作的造句	(127)
第五章 段落的写作	(137)
第六章 短文写作文体及其写作要领	(151)
第七章 短文类型及其写作要点	(160)

第八章	英语短文写作的步骤	(167)
第九章	英语短文写作常用句型	(172)
第十章	写作练习与参考范文	(177)
附录一	常用英文修辞	(233)
附录二	常用词组详解	(261)



英汉汉英翻译

Translation

§ 第一章 英译汉

翻译是一门艺术，同时又是一种实践。通过我们与许多考生接触与调查的结果来看，许多考生在复习准备英译汉时往往有无从下手之感，甚至有人错误地认为英译汉部分得分的高低完全靠平时自己所积累的英语基本功，在考试之前复习准备完全是徒劳的，这样对于一些英语基础比较差的人来说，他们很容易丧失在该部分获取高分的信心，其实这大可不必。我们认为，诚然，英译汉是对英语综合能力的考察，没有一定的英语基本功，要想在这部分得到高的分数是不可能的。但是，通过对近年来考生的应试调查情况来看，许多考生虽然在语法与阅读部分的得分不低，但在英译汉部分连一半的分数都得不到，究其原因，问题的关键在于考生在复习英译汉时没有采取正确的方法，准备起来不得要领，导致复习效果不佳，考生在



该部分的平均分数远远低于其他的部分。这说明,具有了一定的英语基础,并不等于具有较高的翻译能力。因此在复习时掌握一些翻译的基本常识和一些常用方法,针对英语考试中经常出现的一些语言现象,仔细分析一些翻译实例,总结出一些规律性的东西,再加以必要的练习,对考生来说是非常必要的,而且在短时间内提高自己在该部分的得分是完全有可能的。针对上述情况,在分析近年来试题的基础上,我们在这部分有针对性地介绍了有关的知识 and 技能,并附以大量的实例,供读者分析揣摩。我们相信,在读者能耐心细致地读完这一部分之后,定会对英译汉有一种新的认识,定会大大提高自己的应试能力。

● 第一节 试题与考生应试情况分析

英译汉试题中英文句子大致可以归纳为以下两种:

1. 句子较长,其中包括定语从句、状语从句等从属结构,致使句子结构复杂,意思不容易把握。例如:

You have all heard it repeated that men of science work by means of induction and deduction, that by the help of these operations, they, in a sort of sense, manage to extract from nature certain natural laws, and that out of these, by some special skills of their own, they build up their own theories.

2. 句子虽然不长,但其中包含着较难理解的词、词组或短语,尤其是一些表示抽象意义的词,另外,句子中往往含有比较复杂的语法现象。例如:

There is more agreement on the kinds of behaviour referred to by the term than there is on how to interpret or classify them.

考查的翻译技巧主要包括:(1)定语从句的译法;(2)被动语态的处理;(3)长句的处理等等。掌握这些规律为我们复习应考提供了很大的方便,考生可以根据自己的实际情况,多选择一些与上述

内容有关的文章,多做一些有关的练习,并结合这类文章的特点,在练习的过程中总结出一些规律性的东西。同时,为了帮助考生做到这一点,在本部分练习的选择以及内容的讲解上也紧紧围绕这些内容。

多年来的试卷分析表明,考生在这部分表现出的主要障碍有以下几个方面:

□ 一、缺乏基本的翻译常识

就目前的考生情况来看,绝大多数考生均为公共英语学习者,由于客观条件的限制,他们在英语学习的过程中很少或根本就没有进行过系统的翻译训练,更缺乏对翻译要求以及翻译过程等一些常识性的东西基本的了解,因此在考前复习和考试过程中一筹莫展,无从下手。

□ 二、对于英译汉翻译技巧知之甚少

任何事情都有其内在的规律,翻译也不例外,作为考生,在备考时应掌握一些英译汉过程中经常采用的翻译技巧,注意体会英语和汉语之间的差异,同时要特别注意考试中经常考的一些技巧,并总结其中的翻译规律。

□ 三、不能根据上下文正确地理解与翻译

在复习备考的过程中,要特别注意一些使用频率高的小词的不同用法,例如 differ in 这一短语,很多人就把它与 differ from 相混淆。许多人认为自己对一些常用词已经很熟悉,在复习时就忽视了它们,其实这是非常错误的。事实上,小词的活用一直是英语考试的重点之一,这在试题的各个部分都有体现,希望能引起考生的注意。

□ 四、对划线的部分理解不透



为了增加试题的难度，试题设计者往往选择那些语法结构错综复杂的部分，这就要求我们在复习时，对于翻译练习的句子，要仔细分析它们的语言结构，尤其是要注意那些具有分割定语从句等复杂语法现象的句子，在分析好句子结构并真正理解之后，再动手翻译。

□ 五、汉语表达不清，缺乏中文表达能力

英译汉是英语和汉语两种语言之间的转化，要求汉语准确完整，符合汉语的表达习惯，因此，考生在复习时也应该注意训练自己的汉语表达能力。另外，考生在使用汉语表达时，还存在着用词不准，违反自然科学常识的现象。例如，有人把“Several research groups have prepared samples of this compound ...”翻译成“好几个科研小组已经研制出这种化合物的标本……”。“标本”这一概念用于生物学和医学中，如动植物标本，血液标本等。在化学中，sample指“样品”或“试样”。因此，该句最好应翻译为“几个科研小组已准备出这种化合物的样品……”。这就要求考生在复习或应考时，要注意充分利用自己已经具有的百科知识。

□ 六、有些代词翻译得不够明确

语言的使用总是发生在一定的语言环境之中，在语言的使用过程中，为了避免重复，往往需要使用一些代词来代替前面所提到的人或物，在考试的过程中，考生应该仔细地阅读全文，找出划线部分中英语代词所指代的人或物，并尽量明确地把它们翻译出来。有时，还要把代词翻成它(们)所代的名词、短语。

● 第二节 英译汉的标准及步骤

英译汉是运用汉语把英语所表达的思想准确而完整地重新表达出来的语言活动。而英译汉的过程则是正确理解英语原文和创造性

地用汉语再现英语原文的过程,在英译汉的过程中,有两点值得我们特别地注意:(1)汉语所要表达的是英语原文的内容,即句子或文章的意义,而不是句子结构;(2)在翻译过程中,英语原文的内容要准确而完整地重新表达出来,而不是将两种语言结构进行简单的转换。因此,在做英译汉的题目时,汉语所表达的意义应与原文保持一致,而汉语的句子结构只是为这一表达服务,而不应拘泥于原文。另外,应付英译汉考试和一般的从事翻译创作不同,因为各自有不同的衡量标准,翻译创作的标准为“信、达、雅”,而英译汉考试则只要做到“忠实、通顺”即可。要做到忠实原文,就应该掌握好适度原则,即要把原文的内容准确完整地表达出来,既不能改变和歪曲,也不能增加或删减。例如, He is seriously ill. 这本来是一个极为简单的句子,可将其翻译为“他病得厉害”或“他病得很重”,但有人为了追求译文所谓的“漂亮”,把它译成“他苟延残喘”,这就给译文增加了一定的感情色彩,违背了忠实的原则,反而得不偿失。要做到通顺,就必须把英语原文翻译成合乎汉语规范的汉语,译文必须是明白通畅的现代汉语,即不能逐字逐词的死译,也不能生吞活剥。例如, His addition completed the list. 有人将该句翻译成“他的加入结束了名单”或“他的加入完成了名单”,这样的翻译尽管可以使读者能勉强看懂,但总使人有别扭之感,根本不象是地道的汉语,根本就不符合汉语的表达习惯,关于上句,我们不妨把它翻译为“把他添上,名单(上的人)就全了”,这样采取灵活的方法,没有生硬地套用原文的结构,就使得译文合乎汉语的习惯,使人容易看懂,读起来也顺口多了。

英译汉的过程包括理解,分析句架表达和校核三个阶段,理解是表达的前提,若不能正确地理解原文就谈不上确切的表达,但理解与表达通常是互相联系,往返反复的过程,在进行汉语表达的时候,又可以进一步加深对原文的理解,因此,在英译汉的过程中,往往需要考生从英语到汉语,再从汉语到英语反复的推敲。



□ 一、理解

理解阶段的目的在于读懂英语原文，弄清原文的意思。为了透彻理解原文，建议考生在复习和应试时采取下列步骤：

1. 通读全文。通读全文的目的在于从整体上把握整篇文章的内容，理解划线的部分与文章其他部分之间的语法与逻辑关系。在段落中要搞清划线的句子和其他句子之间的关系，特别要弄清代词 it, they, them, this, that, these, those, other 所指代的词或词组。这些词和词组有时在划线的部分就能找到，有时则要到前面有关的句子中去找，这样的例子在近年的试题中是很多的。如：There is more agreement on the kinds of behaviour referred to by the term than there is on how to interpret or classify them. 在该句子中有 the term 一词，那么它指代的是什么呢？只有通过阅读上下文才能搞清楚，而有的考生只是单纯地把它翻译为“这一术语”，但是，在标准答案中，该词被翻译成“智力”，因为通过上下文我们很容易地看出它指的是“智力”这一术语。再比如“It is not that scales in the one case, and the balance in the other, differ in the principles of their construction or manner of working; but that the latter is a much finer apparatus and of course much more accurate in its measurement than the former.” 在这个句子中，the scales in the one case, the balance in the other, the former, the latter 等的含义都是在把握全文的基础之上才能掌握的，也只有这样我们才能做出正确的翻译。目前市场上的一些复习指导书主张考生不用通读全文，我们认为这是很不可取的，因为孤立地阅读划线部分的英语，往往无法理解该部分的真正含义。一篇好的文章，其前后的意思都互相关联，具有很强的逻辑性，一个单词或句子只有在具体的上下文中才能体现出确切的含义来，这就是为什么我们有时看完一本书或一篇文章之后才对上文中的某个难以理解的地方“恍然大悟”。因此，上下文能帮助我们正确的理解划线的部分，通读全文是很重要的。但是，在通读全文的过程中应该注意，对非划线的部分不要花费时间过多，对于其中一些不太容易理解的内容也

不必太在意,只是搞清大体意义即可。因为通读全文的目的在于帮助自己理解划线的部分,只要能把该部分理解透彻也就足够了。

2. 分析句子结构。中国的英语学习者往往具有非常好的英语语法知识,在做翻译试题时也应充分发挥和利用这一优势。一般来说翻译题句子结构都比较复杂。例如,“In short, a leader of the new school contends, ”the scientific revolution, as we call it, was largely the improvement and invention and the use of a series of instruments that expanded the reach of science in innumerable directions. 像这样复杂的句子如果不搞清楚它的语法结构,很难达到正确完整地理解原文的要求。在分析划线的部分的句子结构时,我们要注意首先把句子的主语、谓语和宾语找出来,这样句子的骨干结构也就清楚了,在分析句子的骨干结构时还应该注意分析句子中成分是否有省略的地方,主句和从句之间的关系是否明确等等,在此我们再次提醒考生注意,正确地把握句子的结构是进行正确地翻译的关键,如果连句子结构还没有搞清楚,就匆忙地动笔翻译,肯定是不会有好的结果的,在往届的考生中,这样的教训屡见不鲜。我们用下面的例题来说明句子结构的分析方法: This trend began during the Second World War, when several governments came to the conclusion that the specific demands that a government wants to make of its scientific establishment cannot generally be foreseen in detail. 这是一个简单句,句子的骨干结构为 This trend began during the Second World War, when... , when 是一个关系副词,在这个句子中引导了一个非限制性定语从句,修饰前面的名词 the Second World War。而在 when 引导的定语从句中,主句是 several governments came to the conclusion... , that 引导了一个同位语从句,做 conclusion 的同位语。在这个同位语从句中,主句是 the specific demands... cannot generally be foreseen... , that 是关系代词引导了一个定语从句,修饰前面的名词 demands。这样通过我们进行详细的分析,在搞清楚句子的具体结构之后,再动笔翻译也就简单多了。也只有划清句架结构,我们才能知道如何翻译。例如上句中



如果我们把 when 作为状语从句,译成“当……时候”就要被扣掉 0.5 分。如果把 demand 当成动词,也要扣 0.5 分。

3. 理解分析句子的含义。考生不仅要弄清句子中所有实词和虚词的词汇意义,还要理解全句的整体意义。理解句子的依据除了句子本身之外,还有该句子所处的具体的语言环境。在此阶段应清楚下列问题: A. 句子中是否含有代词和其他具有指代意义的词,如果有,应根据上下文确定它们指代的内容是什么; B. 句子中的短语和一些常用的词往往具有多种含义和用法,那么,在该句中它们的具体含义是什么; C. 按照你的理解,该部分的意义是否与全文内容一致,有无相互矛盾。总之,在动手翻译之前,首先要读懂原文,不要一上来就急于动手翻译,这样做往往会出现一种情况:该题快要翻译完了,猛然又发现自己理解有误,马上就急忙修改,搞的卷面上一塌糊涂,而且很容易忙中出错,把本应拿到的分数丢掉了,这是非常令人可惜的。例如有这样一个要求翻译的句子: The capacity to use a raw material depends on various factors, such as means of access, methods of extraction, and techniques of processing. 一位考生把它翻译成“使用原料的能力取决于各种各样的因素,例如,接近的方法,提取的方法和加工技术。”很显然,考生并未完全理解这句话的意思,原文列出的三个因素,是指获得某种原材料的三个过程,即探矿、开采和冶炼,因此,“means of access”, “methods of extraction” 和 “techniques of processing” 应该分别译为“钻探手段”、“开采方法”和“冶炼技术”,那么,整个句子就可翻译为“利用一种原材料能力的大小取决于各种各样的因素,比如,钻探手段、开采方法和冶炼技术。”

□ 二、表达

表达就是译者把自己从英语原文理解的内容用汉语表达出来,表达的好坏取决于译者对于英语原文的理解程度以及汉语的修养水平。理解是表达的基础,表达是理解的结果,但是理解正确并不意

味着一定会有正确的表达,许多考生反映,有时对原文理解之后还不知如何用汉语表达,就充分说明了这一点,因为在表达上还存在着许多具体的方法和技巧。关于这些方法和技巧我们将在后面详细论述,在此我们只是介绍两中基本的翻译方法:直译和意译。

1. 直译。所谓直译,就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式。在汉语和英语两种语言中存在着许多共同之处,在对于许多英语句子的翻译过程中,完全可以采取直译的方法,这样可以获得一举两得之功效,既保持了原文的结构,又正确表达了原文的内容。但是直译不是死译和硬译,像“*It is asserted that ... ; It is believed that ...*”这一类的结构,如果直译过来那就不伦不类了。

2. 意译。汉语和英语分别属于不同的语系,两者在词汇、句法结构和表达方法上具有很多的差异。当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾不易采用直译的方法处理时,就应采用意译法,意译就是不拘泥于原文的形式,重点在于正确表达原文的内容。例如:“*Do you see any green in my eye?*”像这样的句子,只能采取意译的方法,把它翻译为“你以为我是好欺骗的吗?”当然,意译并不等于乱译,胡乱地翻译是不符合“忠实”的翻译标准的。在具体的翻译过程中,我们应该采取灵活的方法,不论是直译还是意译,只要是符合“忠实、通顺”的翻译原则,都是可取的。在这里我们建议考生对结构比较复杂的句子可以先采取直译的方法,然后再对直译得出结果进行加工润色,在保持原来句子意义的基础上,根据汉语的表达习惯,用既符合原文的意义又符合汉语表达习惯的句子表达出来。例如,我们在上面分析句子结构时的例题我们可以首先直译为:这种趋势开始于第二次世界大战,当时一些政府得出这样的结论,政府希望对科研部门所提出的特定的要求,总的来说还不能非常具体地预见到。然后,我们对上述译文进行加工润色,就可以得出下面的结果:这种趋势始于第二次世界大战,当时一些国家的政府得出结论,政府向科研机构提出的具体要求通常是无法预见的。在翻译的过程




中,我们务必注意以下几点:(1)理解透彻之后再动手表达,否则表达的结果会令人莫名其妙;(2)切忌在翻译时把汉语和英语对号入座,逐字逐句的对号入座的结果往往是不伦不类;(3)切忌擅自增减词意,增减意义与翻译技巧中经常提到的增词法与减词法根本就不是一回事。

□ 三、校核

校核阶段是理解与表达的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段,因此,校核是翻译过程中一个很重要的阶段,并不是可有可无的,通过表达之后的校核,我们可以发现译文的一些问题,确保自己理解的内容很有把握地得到分数。在校核阶段,一般应注意与下列各项有关的问题:(1)人名、地名、日期、方位和数字等;(2)汉语译文的词与句有无错漏;(3)修改译文中译错或表达不够准确的句子、词组或词汇;(4)有无错别字;(5)标点符号是否有误。

● 第三节 抽象名词的译法

所谓抽象名词是指那些表达抽象概念的名词,例如, *appropriateness*, *flexibility*, *quietude* 等等,抽象名词的翻译是一个我们在复习应考时值得注意的问题,因为在近年来的英译汉试题中划线部分有大量的抽象名词出现,而且,这些抽象名词翻译的好坏直接影响着翻译的成败,影响着考生的得分。抽象名词的翻译是一个非常复杂的问题,需要根据上下文来具体地确定这些抽象名词的汉语表达,很难总结出一些条条框框,供翻译时使用。但是,我们应该遵循一个基本的原则,即把抽象意义具体化,把抽象名词转化为具体名词或含有具体特指性的词。下面我们结合一些实例加以说明:

 If one considers the enormous variety of courses offered, it is not hard to see how difficult it is for a student to select the course most